RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

ONISEP L'INFORMATION POUR L'ORIENTATION

Traducteur-interprète / Traductrice-interprète

Le traducteur-interprète ou la traductrice-interprète transpose un texte d'une langue dans une autre, et adapte un discours oral. Grâce aux nouvelles technologies, ce métier a évolué et a élargi son champ d'intervention à l'audiovisuel, à Internet, etc.

SOMMAIRE

Le métier

Compétences requises

Où l'exercer ?

Les études

Emploi et secteur

Salaire du débutant

Pour aller plus loin

Niveau minimum d'accès : **bac + 5**

Statuts : **Libéral, Statut salarié**

Synonymes : Interprète de conférences, Interprète de liaison, Traducteur / traductrice littéraire, Traducteur-rédacteur / traductrice-rédactrice

Secteur professionnel : Traduction, interprétation

Centres d'intérêt : J'aime communiquer, convaincre, J'aime jouer avec les mots



© Grégoire Maisonneuve/Onisep

Le métier

Traduire sans trahir

Le traducteur-interprète ou la traductrice-interprète transpose un texte écrit en en respectant le fond et la forme. Il ou elle traduit généralement vers sa langue natale. S'il arrive de traduire des romans, l'essentiel de l'activité comprend la traduction de documents juridiques et financiers (contrats, rapports annuels, etc.), techniques (brevets, fiches techniques, modes d'emploi, etc.), commerciaux (plaquettes, courriers, fascicules, etc.), audiovisuels (DVD, Internet, etc.).

Restituer le message essentiel

L'interprète transpose le discours d'un orateur ou d'une oratrice (par exemple, en allemand) dans la langue de ses auditeurs (par exemple, en espagnol). Il ou elle interprète, c'est-à-dire que l'essentiel du discours est restitué avec la même intensité. Ce n'est pas uniquement du mot à mot. Pour cela, il faut préparer son intervention grâce aux documents fournis par les organisateurs (discours, plaquettes, etc.), mais aussi en révisant le vocabulaire technique ou l'actualité du secteur par exemple.

En simultané ou en consécutif

Dans une cabine et avec un casque, le traducteur ou la traductrice pratique l'interprétation simultanée (à la télévision, dans les grandes conférences multilingues, etc.), parfois par tranche en alternant avec un ou une collègue, car l'exercice exige une concentration énorme. L'interprétation consécutive se fait dans des réunions plus restreintes et l'interprétation de liaison concerne les transactions commerciales.

Compétences requises

Pro des langues et des cultures

Le traducteur-interprète ou la traductrice-interprète maîtrise parfaitement sa langue maternelle et au moins deux langues étrangères. Il ou elle aime jouer avec les mots, se passionne pour les cultures et s'en imprègne en séjournant dans ces pays. Car traduire ou interpréter ne signifie pas remplacer un mot par un autre, mais adapter un texte ou un discours à un public. L'interprétariat fait en outre appel à des techniques spécifiques, surtout dans le cas de la traduction simultanée.

Curiosité et spécialisation

La traduction et l'interprétariat exigent une grande curiosité intellectuelle et un intérêt pour l'actualité politique, culturelle et économique française et internationale. Une spécialisation technique, scientifique ou juridique est très importante pour améliorer les débouchés, la qualité du travail et la rapidité d'exécution, un élément important quand on est payé à la mission !

Sachant se vendre

Un professionnel ou une professionnelle efficace doit aussi mettre ses atouts en valeur, prospecter pour trouver des clients, négocier ses tarifs, faire preuve de souplesse (pour s'adapter à toute situation) et travailler avec rigueur et précision. Enfin, l'interprétation réclame une certaine résistance au stress et à la pression.

Où l'exercer ?

Salariat ou en libéral

Le salariat en entreprise est possible, notamment au sein d'une agence de traduction ou encore dans une organisation internationale. Il existe aussi quelques postes de fonctionnaire européen ou international. Toutefois le métier est majoritairement exercé sous statut d'indépendant. Avec une rémunération à la mission, le traducteur ou la traductrice démarche et soigne son réseau pour trouver des clients. En libéral, il faut gérer les hauts et les bas de l'activité et s'attendre à être payé plusieurs mois après sa prestation. Les traducteurs et traductrices diplômés sont généralement organisés en secrétariat qui centralisent les demandes. La grosse majorité exercent dans les domaines commercial, technique ou scientifique, activités plus rémunératrices.

Le cas de la traduction littéraire

Le traducteur ou la traductrice littéraire exerce un métier peu répandu assimilé à celui d'auteur ou d'autrice. Sa rémunération se fait sous forme de droits d'auteur : il ou elle perçoit un pourcentage des ventes de l'ouvrage traduit. La plupart du temps, le ou la traductrice de livres exerce une autre activité en complément, dans l'édition ou l'enseignement par exemple.

Sédentaire ou mobile

Le traducteur ou la traductrice littéraire est plutôt sédentaire, quittant peu son bureau. À l'inverse, l'interprète se caractérise par une grande mobilité (en France ou à l'étranger), pour intervenir lors de réunions, de conférences, d'entrevues entre chefs d'État, de négociations commerciales, d'audiences devant les tribunaux, etc.

Les études

Après le bac

5 ans pour obtenir un master ou diplôme d'école spécialisée (Esit, Isit, Inalco).

bac + 5

→ Master mention traduction et interprétation

→ Traducteur

Emploi et secteur

Des spécialités convoitées

Ingénierie, médecine, biologie, droit, finance, informatique, communication, ressources humaines : toutes les spécialités sont des créneaux porteurs pour le traducteur-interprète ou la traductrice interprète. Il est intéressant de suivre l'actualité et d'observer l'évolution des relations internationales pour se positionner sur les langues de demain.

Vers de nouveaux métiers

De nouveaux métiers se sont développés avec l'explosion des TIC (technologies de l'information et de la communication) : sous-titrage, doublage, traduction de SMS pour les télécommunications, de sites web. Sur Internet, le localisateur ou la localisatrice traduit mais intervient également sur l'outil, ce qui exige des compétences spécifiques en informatique. L'avènement de l'IA (intelligence artificielle) est un nouveau défi pour les métiers de la traduction.

Des besoins constants

Avec l'internationalisation des échanges, les besoins en traduction sont en hausse et touchent la majorité des entreprises (exportatrices, internationales), des grands organismes scientifiques, des laboratoires médicaux, des compagnies d'assurances, des cabinets d'avocats. Petit bémol : la fonction de traducteur-interprète ou traductrice-interprète est le plus souvent externalisée et les postes salariés sont rares.

Secteur

Traduction, interprétation

Salaire du débutant

Variable en fonction du lieu et du statut d'exercice.

Pour aller plus loin

Sur le web

Site de l'Association des traducteurs littéraires de France

Site du syndicat national des traducteurs professionnels.

Librairie



PARCOURS

Les métiers du livre

Paru le 17/08/2021
Broché • 12,00 €
PDF • 8,00 €

Centres d'intérêt

J'aime communiquer, convaincre →

J'aime jouer avec les mots →

Autres métiers à découvrir

Traducteur technique

Rédacteur technique

Traducteur français écrit / lsf

Intermédiateur lsf

Interprète de l'écrit